

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 萦绕心头的往事（选自《重述的故事》）(the Haunted Mind (from Twice Told Tales)) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

萦绕心头的往事（选自《重述的故事》）(The Haunted Mind (From Twice Told Tales))

第1/1页

[twais] [təʊld] [teɪlz; 'teɪli:z]

TWICE

TOLD

TALES

两次讲述故事

重述的故事

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [maɪnd]

THE

HAUNTED

MIND

这闹鬼的头脑

萦绕心头的思绪

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔ:,θɔ:rn]

By

Nathaniel

Hawthorne

经过纳撒尼尔霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[wɒt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)][ˈməʊmənt][ɪz][ðə; ði][fɜ:st][wʌn] ,

What

a

singular

moment

is

the

first

one

,

什么一个单数片刻是这第一的一，

第一个瞬间是多么独特啊！

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['hɑ:dli] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [rekə'lekt] [jɔ:'self] [ˈɑ:ftə(r)] ['startɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɪdnaɪt]

when

you

have

hardly

begun

to

recollect

yourself

after

starting

from

midnight

什么时候你几乎没有开始到追忆你自己后开始从午夜

[ˈslʌmbə(r)] !

slumber

!

睡眠！

当你刚从午夜的睡梦中醒来，还没来得及回过神来时！

[baɪ] [ʌn'kloʊzɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

By

unclosing

your

eyes

so

suddenly

,

经过解开你的眼睛所以突然，

你突然睁开眼睛，

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [sə'praɪzd] [ðə; ði] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [dri:m] [ɪn] [fʊl] [ˌkɒnvə'keɪʃn]

you

seem

to

have

surprised

the

personages

of

your

dream

in

full

convocation

你似乎到有惊讶这人物你的梦在满的召集

[raʊnd] [jɔ:(r); jə(r)][bed] ,

round

your

bed

,

圆形的你的床，

你似乎让梦中的人物们都措手不及，他们全都聚集在你的床边。

[ænd; ənd] [kætʃ] [wʌn] [brɔ:d] [ɡlɑ:ns] [æt; ət][ðem; ðəm][brɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][flɪt][ˈɪntu:][əb'skjʊərəti] .

and

catch

one

broad

glance

at

them

before

they

can

flit

into

obscurity

.

和抓住一广阔瞥一眼在他们前他们能掠过进入朦胧。

在它们消失在茫茫虚空之前，匆匆瞥上一眼。

[ɔ:(r)] , [tu:; tə] ['veəri] [ðə; ði] ['metəfə(r)] , [ju:; jʊ][faɪnd] [jɔ:'self] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] ['ɪnstənt] ,

Or

,

to

vary

the

metaphor

,

you

find

yourself

,

for

a

single

instant

,

或者，到各不相同这隐喻，你寻找你自己，为了一个单身的立即的，

或者，换个比喻来说，你会发现自己，在那一瞬间，

[waɪd] [ə'weɪk] [ɪn] [ðæt] [reɪlm] [ɒv; əv] [ɪ'ljʊʒən] , [ˈwɪðə(r)] [sli:p] [hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] ['pɑ:spɔ:t]

wide

awake

in

that

realm

of

illusions

,

whither

sleep

has

been

the

passport

,

宽的醒在那领域的幻觉，往哪里去睡觉有到过这护照，

在那个充满幻象的世界里，我却清醒着，而睡眠一直是通往那里的通行证。

[ænd; ʌnd][br'həʊld][ɪts] ['gəʊstli] [ɪn'hæbətənt] [ænd; ʌnd] ['wʌndrəs] ['si:nəri] , [wið] [ə; eɪ] [pə'sep(ə)n]
and behold its ghostly inhabitants and wondrous scenery , with a perception
和 看哪 它是 幽灵般的 居民 和 奇妙的 风景 , 和 一个 洞察力
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['streɪndʒnəs] ,
of their strangeness ,
的 他们的 奇怪 ,

并以一种对它们奇异之处的感知，去欣赏它幽灵般的居民和奇妙的景色。

[sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ]['nevə(r)] [ə'teɪn] [waɪl] [ðə; ði] [dri:m] [ɪz] [ʌndɪ'stɜ:bd] .
such as you never attain while the dream is undisturbed .
这样的 作为 你 绝不 达到 尽管 这 梦 是 未受干扰 .

就像梦境不受干扰时你永远无法达到的那样。

[ðə; ði]['dɪstənt] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] - [klɒk] [ɪz] [bɔ:n] ['feɪntli] [ɒn][ðə; ði][waɪnd] .
The distant sound of a church - clock is borne faintly on the wind .
这 遥远 声音 的 一个 教会 - 钟 是 出生 淡淡的 在 这 风 .

远处教堂的钟声随风微弱地传来。

[ju:; jʊ]['kwestʃən] [wið] [jɔ:'self] , [hɑ:f] ['sɪəriəsli] ,
You question with yourself , half seriously ,
你 问题 和 你自己 , 一半 严重地 ,

你半开玩笑地自问：

['weðə(r)] [aɪ 'ti:][hæz; hæz]['stəʊlən][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['weɪkɪŋ] [ɪə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] [greɪ] ['taʊə(r)] ,
whether it has stolen to your waking ear from some gray tower ,
无论 它 有 被盗 到 你的 醒来 耳朵 从 一些 灰色的 塔 ,

无论它是从某个灰色高塔偷偷传入你醒来的耳朵，

[ðæt] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pri:sɪŋkts] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [dri:m] .
that stood within the precincts of your dream .
那 站立 之内 这 辖区 的 你的 梦 .

它就位于你梦想的范围內。

[waɪl] [jet] [ɪn] [sə'spens] , [ə'nʌðə(r)] [klɒk] [flɪŋ] [ɪts] ['hevi] [klæŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['slʌmbə] [taʊn] ,
While yet in suspense , another clock flings its heavy clang over the slumbering town ,
尽管 然而 在 悬念 , 其他 钟 投掷 它是 重的 铛 超过 这 沉睡 镇 ,

正当人们还屏息凝神之际，另一座钟发出沉重的钟声，响彻沉睡的小镇。

[wið] [səʊ] [fʊl] [ænd; ʌnd][dɪ'stɪŋkt][ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ʌnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɜ:mə(r)][ɪn][ðə; ði]
with so full and distinct a sound , and such a long murmur in the
和 所以 满的 和 清楚的 一个 声音 , 和 这样的 一个 长的 低语 在 这
['neɪbəɪŋ] [eə(r)] ,
neighboring air ,
邻接 空气 ,

声音如此饱满清晰，在邻近的空气中发出如此悠长的低语声，

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['sɜ:t(ə)n][aɪ 'ti:][mʌst; məst] [prə'si:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sti:pl] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪəɪst]
that you are certain it must proceed from the steeple at the nearest
那 你 是 肯定 它 必须 继续 从 这 尖顶 在 这 最近的
['kɔ:nə(r)] .
corner .
角落 .

你确信它必须从最近的角落的尖顶开始。

[ju:; jʊ] [kaʊnt] [ðə; ði] [strəʊks] — [wʌn] — [tu:] , [ænd; ʌnd][ðeə(r)] [ðeɪ] [si:s] , [wið] [ə; eɪ] ['bu:mɪŋ]
You count the strokes — one — two , and there they cease , with a booming
你 数数 这 笔画 — 一 — 二 , 和 那里 他们 停止 , 和 一个 蓬勃发展
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

你数着鼓点——一——二，然后鼓声戛然而止，发出一声巨响。

[laɪk][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] [strəʊk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bel] .
like the gathering of a third stroke within the bell .
喜欢 这 采集 的 一个 第三 中风 之内 这 钟 .

就像钟声中第三次击打的积蓄。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʃuːz] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] ['weɪkflnəs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [naɪt] , [aɪ 'tiː]
If you could choose an hour of wakefulness out of the whole night , it
如果 你 可以 选择 一个 小时 的 清醒 出去 的 这 所有的 夜晚 , 它
[wʊd] [biː; bi] [ðɪs] .
would be this .
会 是 这 .

如果可以从整个夜晚中选择一个小时保持清醒，那一定是这一个小时。

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)][ˈsəʊbə(r)][ˈbedtaɪm] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ,
Since your sober bedtime , at eleven ,
自从 你的 清醒 就寝时间 , 在 十一 ,

从你清醒时的就寝时间，也就是晚上十一点开始，

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [rest] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['jestərdeɪz] [fə'tiːg] ;
you have had rest enough to take off the pressure of yesterday's fatigue ;
你 有 有 休息 足够的 到 拿 离开 这 压力 的 昨天的 疲劳 ;

你已经休息够了，可以消除昨天疲劳带来的压力；

[waɪl] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] , [tɪl] [ðə; ði][sʌn] ['kʊmz] [frɒm; frəm] " [fɑː(r)] [kæ'θeɪ] " [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [jɔː(r); jə(r)]
while before you , till the sun comes from " far Cathay " to brighten your
尽管 前 你 , 直到 这 太阳 来 从 " 远的 国泰 " 到 提亮 你的
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

而就在你眼前，直到太阳从“遥远的中国”升起，照亮你的窗户，

[ðeə(r)][ɪz]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] ; [wʌn][ˈaʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [spɛnt] [ɪn]
there is almost the space of a summer night ; one hour to be spent in
那里 是 几乎 这 空间 的 一个 夏天 夜晚 ; 一 小时 到 是 花费 在
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

差不多有一个夏夜的时间；一个小时可以用来思考。

[wɪð] [ðə; ði][maɪndz] [aɪ] [haːf] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪn] ['plez(ə)nt] [driːmz] ,
with the mind's eye half shut , and two in pleasant dreams ,
和 这 心灵的 眼睛 一半 关闭 , 和 二 在 令人愉快的 梦境 ,

半闭着眼睛，沉浸在美好的梦境中，

[ænd; ənd] [tuː] [ɪn] [ðæt] ['streɪndʒɪst][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ðə; ði] [fə'getflnəs] [ə'laɪk][ɒv; əv][dʒɔɪ]
and two in that strangest of enjoyments , the forgetfulness alike of joy
和 二 在 那 最奇怪的 的 享受 , 这 健忘 同样的 喜悦
[ænd; ənd][wəʊ] .
and woe .
和 悲哀 .

还有两种最奇特的乐趣，那就是忘记快乐和悲伤。

[ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv][ˈraɪzɪŋ] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)][ˈprɪəriəd][ɒv; əv][taɪm] , [ænd; ənd] [ə'prɪəz] [səʊ]
The moment of rising belongs to another period of time , and appears so
这 片刻 的 上升 属于 到 其他 时期 的 时间 , 和 出现 所以
[ˈdɪstənt] ,
distant ,
遥远 ,

升起的那一刻属于另一个时代，显得如此遥远。

[ðæt] [ðə; ði] [plʌndʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔ:m] [bed] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] ['kænpɒt] [jet] [bi:; bi]
that the plunge out of a warm bed into the frosty air cannot yet be
那 这 暴跌 出去 的 一个 温暖的 床 进入 这 霜冻 空气 不能 然而 是
[æn'tɪsɪpɛrtɪd] [wɪð] [dɪs'meɪ] .
anticipated with dismay .
预期 和 沮丧 .

还不能惊慌地预料到从温暖的被窝里跳到冰冷的空气中。

[ˈjestədeɪ] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['væniʃd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] ;
Yesterday has already vanished among the shadows of the past ;
昨天 有 已经 消失了 之中 这 阴影 的 这 过去的 ;
昨天已然消逝在历史的阴影中;

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] .
to - morrow has not yet emerged from the future .
到 - 明天 有 不是 然而 出现 从 这 未来 .
明天尚未从未来中显现。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ɪntə'mi:diət] [speɪs] , [weə(r)] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [laɪf] [dʌz] [nɒt]
You have found an intermediate space , where the business of life does not
你 有 成立 一个 中间的 空间 , 在哪里 这 商业 的 生活 做 不是
[ɪn'tru:d] ;
intrude ;
侵入 ;

你找到了一个中间空间，在这里，生活的琐事不会打扰你；

[weə(r)] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['məʊmənt] ['lɪŋgəz] , [ænd; ənd] [brɪ'kʌmz] ['tru:li] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ; [ə; eɪ] [spɒt]
where the passing moment lingers , and becomes truly the present ; a spot
在哪里 这 通过 片刻 徘徊不去 , 和 变成 真的 这 展示 ; 一个 点
[weə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [taɪm] ,
where Father Time ,
在哪里 父亲 时间 ,

时光在此流逝，凝固成真正的当下；时间老人在此停留。

[wen] [hi:; hi] [θɪŋks] ['nəʊbədi] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [sɪts] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [tu:; tə] [teɪk] [breθ] .
when he thinks nobody is watching him , sits down by the wayside to take breath .
什么时候 他 思考 无人 是 观看 他 , 坐着 向下 经过 这 路边 到 拿 气息 .
当他认为没人注意他的时候，就坐在路边喘口气。

[əʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:l] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [let] ['mɔ:təlz] [lɪv; laɪv] [ɒn] [wɪ'daʊt] ['grəʊɪŋ] ['əʊldə] !
O that he would fall asleep , and let mortals live on without growing older !
哦 那 他 会 落下 睡着了 , 和 让 凡人 居住 在 没有 生长 老 !
但愿他能安然长眠，让凡人永葆青春！

[hɪðə'tu:] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [leɪn] ['pɜ:fɪktli] [stɪl] , [brɪ'kəz; brɪ'kɒz] [ðə; ði] ['slɑ:tɪst] ['məʊn] [wʊd] ['dɪsɪpeɪt]
Hitherto you have lain perfectly still , because the slightest motion would dissipate
迄今为止 你 有 莱恩 完美 仍然 , 因为 这 丝毫 运动 会 消散
[ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ɔ:(r); jə(r)] ['slʌmbə(r)] .
the fragments of your slumber .
这 片段 的 你的 睡眠 .

此前你一直一动不动地躺着，因为哪怕最轻微的动作都会打破你残存的睡眠。

[naʊ] , ['bi:ɪŋ] [ɪ'revəkəbli] [ə'weɪk] , [ju:; jʊ] [pi:p] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:f] - [drɔ:n] ['wɪndəʊ] - ['kɜ:t(ə)n] ,
Now , being irrevocably awake , you peep through the half - drawn window - curtain ,
现在 , 存在 不可逆转地 醒 , 你 窥视 通过 这 一半 - 绘制 窗户 - 窗帘 ,
现在，你彻底清醒了，透过半拉开的窗帘向外窥视。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:v] [ðæt] [ðə; ði] [glɑ:s] [ɪz] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð] ['fænsɪf(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn] ['frɒst,wɜ:k] ,
and observe that the glass is ornamented with fanciful devices in frostwork ,
和 观察 那 这 玻璃 是 装饰 和 奇幻的 设备 在 霜冻 ,
并注意到玻璃上装饰着精美的磨砂图案。

[ænd; ənd] [ðæt] [i:t] [peɪn] ['prez(ə)nts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] [dri:m] .
and that each pane presents something like a frozen dream .

和 那 每个 窗格 礼物 某物 喜欢 一个 冷冻 梦 .

每一扇窗都呈现出类似凝固的梦境。

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [treɪs] [aʊt][ðə; ði][ə'nælədʒi] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz]
There will be time enough to trace out the analogy , while waiting the summons

那里 将要 是 时间 足够的 到 痕迹 出去 这 类比 , 尽管 等待 这 传票

[tu:; tə] ['brekfəst] .
to breakfast .

到 早餐 .

在等待早餐召唤的这段时间里，会有足够的时间来梳理这个类比。

[si:n] [θru:] [ðə; ði][klɪə(r)] ['pɔ:](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑ:s] ,
Seen through the clear portion of the glass ,

已见 通过 这 清除 部分 的 这 玻璃 ,

透过玻璃的透明部分可以看到，

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['maʊntən] - [pi:ks] [ɒv; əv][ðə; ði][frɒst] ['si:nəri] [du:; də][nɒt] [ə'send] ,
where the silvery mountain - peaks of the frost scenery do not ascend ,

在哪里 这 银色 山 - 高峰 的 这 霜 风景 做 不是 上升 ,

在霜雪映衬下的银装素裹的山峰无法耸立的地方，

[ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjʊəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][ðə; ði] ['sti:pl] ,
the most conspicuous object is the steeple ,

这 最多 显眼的 目的 是 这 尖顶 ,

最显眼的物体是教堂尖顶。

[ðə; ði] [waɪt] ['spaɪə(r)][ɒv; əv] [wɪtɪ] [də'rekts; daɪ'rekts][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪntri] ['lʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
the white spire of which directs you to the wintry lustre of the

这 白色的 尖塔 的 哪个 导演 你 到 这 冬季 光泽 的 这

['fɜ:məmənt] .
firmament .

苍穹 .

它洁白的尖顶指引你走向冬日苍穹的璀璨光芒。

[ju:; jʊ] [meɪ] ['ɔ:lməʊst] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] [klɒk] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst][təʊld][ðə; ði]['aʊə(r)]
You may almost distinguish the figures on the clock that has just told the hour

你 可能 几乎 区分 这 数据 在 这 钟 那 有 只是 讲述 这 小时

.
:
.

你几乎可以分辨出刚刚报完时间的钟表上的数字。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frɒsti] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] - ['kʌvəd] [ru:fs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['vɪstə][ɒv; əv]
Such a frosty sky , and the snow - covered roofs , and the long vista of

这样的 一个 霜冻 天空 , 和 这 雪 - 涵盖 屋顶 , 和 这 长的 景色 的

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [stri:t] ,
the frozen street ,

这 冷冻 街道 ,

如此寒冷的天空，覆盖着积雪的屋顶，以及绵延的冰封街道，

[ɔ:l] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt]['wɔ:tə(r)] ['hɑ:d(ə)nd] ['ɪntu:] [rɒk] , [maɪt] [meɪk] [ju:; jʊ] ['ʃɪvə(r)] ,
all white , and the distant water hardened into rock , might make you shiver ,

全部 白色的 , 和 这 遥远 水 硬化 进入 岩石 , 可能 制作 你 颤抖 ,

一片雪白，远处的水凝结成岩石，可能会让你不寒而栗。

['i:v(ə)n][ʌndə(r)][fɔ:(r)] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊləŋ] ['kʌmfətə(r)] .
even under four blankets and a woollen comforter .

甚至 在下面 四 毯子 和 一个 羊毛 棉被 .

即使盖着四条毯子和一床羊毛被。

[jet] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] ['glɔ:riəs] [stɑ:(r)] !
Yet look at that one glorious star !
然而 看 在 那 一 辉煌 星星 ！

瞧瞧那颗耀眼的星星！

[Its] [bi:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋɡwɪəbl] [frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][rest] ,
Its beams are distinguishable from all the rest ,
它是 光束 是 可区分的 从 全部 这 休息 ,

它的光束与其他光束截然不同，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [kɑ:st][ðə; ði] ['ædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒn][ðə; ði][bed] ,
and actually cast the shadow of the casement on the bed ,
和 实际上 投掷 这 阴影 的 这 窗扇 在 这 床 ,

而且窗户的影子竟然投射到了床上。

[wɪð] [ə; ei] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [di:pə(r)] [hju:][ðæn; ðən] ['mu:nlaɪt] , [ðəʊ] [nɒt][səʊ] ['ækjərət] [æn; ən]
with a radiance of deeper hue than moonlight , though not so accurate an
和 一个 辐射 的 更深 色调 比 月光 , 尽管 不是 所以 准确的 一个
[aʊtlaɪn] .
outline .
大纲 .

散发着比月光更深邃的光芒，但轮廓却不够清晰。

[ju:; jʊ][sɪŋk] [daʊn] [ænd; ənd]['mʌf(ə)l][ɔ:(r); jə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði] [kləʊðz] , ['ɪvəriŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ,
You sink down and muffle your head in the clothes , shivering all the while ,
你 下沉 向下 和 消音 你的 头 在 这 衣服 , 瑟瑟发抖 全部 这 尽管 ,
你蜷缩起身子，把头埋进衣服里，浑身颤抖。

[bʌt; bət] [les] [frɒm; frəm] ['bɒdɪli] [tʃɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði][beə(r)][aɪ'diə][ɒv; əv][ə; ei]['pəʊlə(r)] ['ætməsfɪə(r)] .
but less from bodily chill than the bare idea of a polar atmosphere .
但 较少的 从 身体上的 寒意 比 这 裸 主意 的 一个 极性 气氛 .

但与其说是身体感到寒冷，不如说是极地大气的概念本身就令人感到寒冷。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [kəʊld]['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔ:ts] [tu:; tə]['ventʃə(r)] [ə'brɔ:d] .
It is too cold even for the thoughts to venture abroad .
它 是 也 寒冷的 甚至 为了 这 想法 到 风险投资 国外 .

天气太冷了，连想出国旅行的念头都提不起来了。

[ju:; jʊ] ['spekjuleɪt] [ɒn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['weəriŋ] [aʊt][ə; ei] [həʊl] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][bed] ,
You speculate on the luxury of wearing out a whole existence in bed ,
你 推测 在 这 奢华 的 穿着 出去 一个 所有的 存在 在 床 ,

你设想的是，在床上度过一生是多么奢侈。

[laɪk][æn; ən]['ɔɪstə(r)][ɪn][ɪts] [ʃel] , ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] ['slʌɡɪ] ['ektəsi] [ɒv; əv] [ɪn'ækʃn] ,
like an oyster in its shell , content with the sluggish ecstasy of inaction ,
喜欢 一个 牡蛎 在 它是 壳 , 内容 和 这 迟缓 狂喜 的 不作为 ,

就像牡蛎壳里的牡蛎一样，满足于无所事事的慵懒快感。

[ænd; ənd] ['draʊzɪli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'lɪʃəs] [wɔ:mθ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [naʊ]
and drowsily conscious of nothing but delicious warmth , such as you now
和 昏昏欲睡地 有意识的 的 没有什么 但 可口的 温暖 , 这样的 作为 你 现在

[fi:l] [ə'gen] .
feel again .
感觉 再次 .

昏昏欲睡，除了温暖的舒适感之外，什么也感觉不到，就像你现在再次感受到的那样。

[ɑ:] !
Ah !
啊 ！

啊！

[ðæt][aɪ'diə][hæz; həz] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [wʌn][ɪn][ɪts][treɪn] .
that idea has brought a hideous one in its train .
那 主意 有 带来 一个 可怕 一 在 它是 火车 ；

这个想法带来了一个可怕的后果。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [ded] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][kəʊld] [ˈraʊdz] [ænd; ənd] [ˈnærəʊ] [ˈkɔ:finz] ,
You think how the dead are lying in their cold shrouds and narrow coffins ,
你 思考 如何 这 死的 是 说谎 在 他们的 寒冷的 裹尸布 和 狭窄的 棺材 ；
想想那些死者躺在冰冷的裹尸布和狭窄的棺材里的样子吧。

[θru:] [ðə; ði][driə(r)][ˈwintə(r)][bʊ; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
through the drear winter of the grave ,
通过 这 凄凉 冬天 的 这 严重 ；

穿越坟墓那漫长而阴冷的寒冬，

[ænd; ənd] [ˈkænəʊt] [pəˈsweɪd] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfænsi] [ðæt] [ðeɪ] [ˈnaɪðə(r)] [ˈrɪŋk] [nɔ:(r)] [ˈɪvə(r)] ,
and cannot persuade your fancy that they neither shrink nor shiver ,
和 不能 说服 你的 想要 那 他们 两者都不 收缩 也不 颤抖 ；

我无法说服你的想象力，它们既不会收缩也不会颤抖，

[wen] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪlək] ,
when the snow is drifting over their little hillocks ,
什么时候 这 雪 是 漂流 超过 他们的 小的 小山丘 ；

当雪花覆盖住他们的小山丘时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɪtə(r)][blɑ:st] [haul] [əˈgenst] [ðə; ði][dɔ:(r)][bʊ; əv][ðə; ði] [tu:m] .
and the bitter blast howls against the door of the tomb .
和 这 苦的 爆炸 嚎叫 反对 这 门 的 这 墓 ；

凛冽的寒风呼啸着撞击着墓门。

[ðæt] [ˈglu:mi] [θɔ:t] [wɪl] [kəˈlekt] [ə; eɪ] [ˈglu:mi] [ˈmʌltɪtju:d] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [ɪts][kəmˈplekʃ(ə)n]
That gloomy thought will collect a gloomy multitude , **and throw its complexion**
那 阴沉 想法 将要 收集 一个 阴沉 民众 ； **and throw its complexion**
[ˈəʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈweɪkfəl] [ˈaʊə(r)] .
over your wakeful hour .
超过 你的 清醒 小时 ；

这种阴郁的想法会聚集起一大群阴郁的人，并将这种阴郁的气氛笼罩在你清醒的时光里。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [bʊ; əv] [ˈevri] [hɑ:t] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tu:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] ,
In the depths of every heart there is a tomb and a dungeon ,
在 这 深度 的 每一个 心 那里 是 一个 墓 和 一个 地牢 ；

每个人的内心深处都有一座坟墓和一个地牢。

[ðəʊ] [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði][ˈmju:zɪk] , [ænd; ənd] [ˈrevlri] [əˈbʌv] [meɪ] [kɔ:z] [ju: ˈes][tu:; tə] [fəˈget]
though the lights , the music , and revelry above may cause us to forget
尽管 这 灯 ； 这 音乐 ； 和 狂欢 多于 可能 原因 我们 到 忘记
[ðeə(r)] [ɪgˈzɪstəns] ,
their existence ,
他们的 存在 ；

尽管头顶的灯光、音乐和狂欢可能会让我们忘记他们的存在，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈberɪd] [wʌnz] , [ɔ:(r)] [ˈprɪznər] [hu:m] [ðeɪ] [haɪd] .
and the buried ones , or prisoners whom they hide .
和 这 埋葬 一个 ； 或者 囚犯 谁 他们 隐藏 ；

还有那些被埋葬的人，或者他们藏匿的囚犯。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ˈɒf(ə)n] [æt; ət] [ˈmɪdnɑ:t] , [ðɪ:z] [dɑ:k] [rɪˈseptəklz] [ɑ:(r); ə(r)] [flʌŋ]
But sometimes , and oftenest at midnight , these dark receptacles are flung
但 有时 ； 和 最常 在 午夜 ； 这些 黑暗的 容器 是 扔
[waɪd][ˈəʊpən] .
wide open .
宽的 打开 ；

但有时，尤其是在午夜时分，这些黑暗的容器会被猛然打开。

[ɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)][laɪk] [ðɪs], [wen] [ðə; ði][maɪnd][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpæsɪv] [ˌsensəˈbɪləti] , [bʌt; bət][nəʊ]
In an hour like this , when the mind has a passive sensibility , but no
在 一个 小时 喜欢 这 , 什么时候 这 头脑 有 一个 被动的 感性 , 但 不
[ˈæktɪv] [streŋθ] ;
active strength ;
积极的 力量 ;

在这样的时刻，当心灵只有被动的感受力，而没有主动的力量时；

[wen] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][ˈmɪrə(r)] , [ɪmˈpɑːtɪŋ] [ˈvɪvɪdnəs] [tuː; tə][ɔːl][aɪˈdiəz] ,
when the imagination is a mirror , imparting vividness to all ideas ,
什么时候 这 想像力 是 一个 镜子 , 传授 生动性 到 全部 想法 ,
当想象力像一面镜子，赋予所有想法以生动的色彩时

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][pʊ; əv] [sɪˈlektɪŋ] [ɔː(r)] [kənˈtrəʊlɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ðen] [preɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [gʊˈlɪːfs]
without the power of selecting or controlling them ; then pray that your griefs
没有 这 力量 的 选择 或者 控制 他们 ; 然后 祈祷 那 你的 悲伤
[meɪ] [ˈslʌmbə(r)] ,
may slumber ,
可能 睡眠 ,

如果无法选择或控制它们，那就祈祷你的悲伤能够安息吧。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈbrʌðəhʊd] [pʊ; əv] [rɪˈmɔːs] [nɒt] [breɪk] [ðeə(r)] [tʃeɪn] .
and the brotherhood of remorse not break their chain .
和 这 兄弟情 的 悔恨 不是 休息 他们的 链 .
悔恨的兄弟情谊不会让他们的锁链断裂。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !
It is too late !
它 是 也 晚的 !

太迟了！

[ə; eɪ][ˈfjuːnərəl][treɪn] [ˈkɒmz] [ˈɡlaɪdɪŋ][baɪ][jɔː(r); jə(r)][bed] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ʌnd] [ˈfiːlɪŋ] [əˈsjuːm]
A funeral train comes gliding by your bed , in which Passion and Feeling assume
一个 葬礼 火车 来 滑翔 经过 你的 床 , 在 哪个 热情 和 感觉 认为
[ˈbɒdɪli] [ʃeɪp] ,
bodily shape ,
身体上的 形状 ,

一列送葬的列车缓缓驶过你的床边，激情与情感在其中幻化成具体的形体。

[ænd; ʌnd] [θɪŋz] [pʊ; əv][ðə; ði][maɪnd] [brɪˈkʌm] [ˈdaɪə(r)] [ˈspektəz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
and things of the mind become dire spectres to the eye .
和 事物 的 这 头脑 变得 可怕的 幽灵 到 这 眼睛 .
而精神上的事物在视觉上则变成了可怕的幽灵。

[ðeə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈɜːliɪst] [ˈsɒrəʊ] , [ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [ˈmɔːnə(r)] , [ˈweəriŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪstərz] [ˈlaɪknəs]
There is your earliest Sorrow , a pale young mourner , wearing a sister's likeness
那里 是 你的 最早 悲哀 , 一个 苍白 年轻的 哀悼者 , 穿着 一个 姐妹 相似
[tuː; tə][fɜːst] [lʌv] ,
to first love ,
到 第一的 爱 ,

你最早的悲伤，是一位面色苍白的年轻哀悼者，带着初恋的姐妹般的容貌。

[ˈsædli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhæləʊd] [ˈswiːtnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmelənkəli] [ˈfiːtʃəz] ,
sadly beautiful , with a hallowed sweetness in her melancholy features ,
令人遗憾的是 美丽的 , 和 一个 神圣的 甜味 在 她 忧郁 特征 ,
她美得令人心碎，忧郁的面容中透着一丝神圣的甜美。

[ænd; ʌnd] [ɡreɪs] [ɪn][ðə; ði] [fləʊ] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈseɪbl] [rəʊb] .
and grace in the flow of her sable robe .
和 优雅 在 这 流动 的 她 黑貂 长袍 .
她黑色长袍飘逸，尽显优雅。

[nekst] [ə'piəz] [ə; eɪ] [jeɪd] [ɒv; əv] ['ru:ɪnd] ['lʌvlɪnəs] , [wið] [dʌst] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊldən][heə(r)] ,
Next appears a shade of ruined loveliness , with dust among her golden hair ,
下一个 出现 一个 阴影 的 毁坏 可爱 , 和 灰尘 之中 她 金的 头发 ,
接下来出现的是一抹残破的美丽, 金色的头发间夹杂着灰尘。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] ['gɑ:mənts] [ɔ:l][f'eɪdɪd][ænd; ənd] [dɪ'feɪst] , ['sti:lɪŋ] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]
and her bright garments all faded and defaced , stealing from your
和 她 明亮的 服装 全部 褪色 和 污损 , 偷窃 从 你的
[glɑ:ns] [wið] ['dru:pɪŋ] [hed] ,
glance with drooping head ,
瞥一眼 和 下垂 头 ,
她鲜艳的衣衫都褪色破损了, 低垂的头颅夺走了你的目光。

[æz; əz] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊt] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [fɒndəst] [həʊp] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'lu:sɪv] [wʌŋ] ;
as fearful of reproach ; she was your fondest Hope , but a delusive one ;
作为 可怕 的 责备 ; 她 曾是 你的 最爱 希望 , 但 一个 虚幻的 一 ;
她害怕受到责备; 她是你最美好的希望, 但却是一个虚幻的希望;

[səʊ][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [dɪsə'pɔɪntmənt] [naʊ] .
so call her Disappointment now .
所以 称呼 她 失望 现在 :
所以现在就称她为“失望”吧。

[ə; eɪ]['stɜ:rnər] [fɔ:m] [sæk'si:dz] , [wið] [ə; eɪ] [braʊ] [ɒv; əv] ['rɪŋklz] , [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd][dʒestʃə(r)][ɒv; əv]
A sterner form succeeds , with a brow of wrinkles , a look and gesture of
一个 更严厉 形式 成功 , 和 一个 眉头 的 皱纹 , 一个 看 和 手势 的
['aɪən] [ɔ:'θɒrəti] ;
iron authority ;
铁 权威 ;
一个神情严肃的人出现了, 他眉宇间布满皱纹, 眼神和姿态充满铁一般的权威;

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ən'les] [aɪ 'ti:][bi:; bi][fə'tæləti] ,
there is no name for him unless it be Fatality ,
那里 是 不 姓名 为了 他 除非 它 是 死亡 ,
除了“致命一击”之外, 他没有其他名字。

[æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ru:lz] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɔ:tʃənz] ;
an emblem of the evil influence that rules your fortunes ;
一个 徽 的 这 邪恶的 影响 那 规则 你的 财富 ;
这是主宰你命运的邪恶力量的象征;

[ə; eɪ]['di:mən][tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][səb'dʒektɪd] [jɔ:'self] [baɪ][sʌm; səm]['erə(r)][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] [ɒv; əv]
a demon to whom you subjected yourself by some error at the outset of
一个 恶魔 到 谁 你 受 你自己 经过 一些 错误 在 这 开端 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
你因人生之初的某种错误而让自己落入恶魔之手,

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [sleɪv] [fə'revə(r)] , [baɪ][wʌns] [əu'bei] [hɪm] .
and were bound his slave forever , by once obeying him .
和 是 边界 他的 奴隶 永远 , 经过 一次 服从 他 :
一次服从他, 就永远沦为他的奴隶。

[si:] !
See !
看 !
看!

[ðəʊz] ['fi:ndɪʃ] ['lɪniəmənts] ['greɪv(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [ðə; ði] [raɪðd] [lɪp][ɒv; əv] [sko:n] ,
those fiendish lineaments graven on the darkness , the writhed lip of scorn ,
那些 邪恶的 线状线 雕刻 在 这 黑暗 , 这 扭动 唇 的 轻蔑 ,
那些刻在黑暗中的邪恶轮廓, 那扭曲的、充满蔑视的嘴唇,

[ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [ðæt] ['liːvɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgə(r)] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][sɔ:(r)] [pleɪs] [ɪn] **the mockery of that living eye , the pointed finger , touching the sore place in**
 这 嘲讽 的 那 活的 眼睛 , 这 尖 手指 , 接触 这 疮 地方 在
[jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ! **your heart !**
 你的 心 !

那只活生生的眼睛，那根指着你的手指，竟如此嘲弄你，触碰到你心中的痛处！

[du:; də][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] ['eni][ækt][ɒv; əv] [ɪ'nɔ:məs] ['fɒli] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [blʌʃ] , **Do you remember any act of enormous folly , at which you would blush ,**
 做 你 记住 任何 行为 的 巨大的 蠢事 , 在 哪个 你 会 脸红 ,
你是否记得自己做过什么极其愚蠢的事情，以至于现在想起来都会感到羞愧？

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][ɹɪ'mʊtəst] ['kævən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ? **even in the remotest cavern of the earth ?**
 甚至 在 这 最远 洞穴 的 这 地球 ?
即使在地球上最偏远的洞穴里？

[ðen] ['rekəɡnaɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃeɪm] . **Then recognize your Shame .**
 然后 认出 你的 耻辱 .
然后认清你的羞耻感。

[pɑ:s] , ['retʃɪd] [bənd] ! **Pass , wretched band !**
 经过 , 可怜 乐队 !
滚开，可怜的家伙们！

[wel] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['weɪkfəl] [wʌn] , [ɪf] , ['raɪətəsli] ['mɪzrəbl] , [ə; eɪ]['fɪəsə(r)][traɪb][du:; də][nɒt] **Well for the wakeful one , if , riotously miserable , a fiercer tribe do not**
 出色地 为了 这 清醒 一 , 如果 , 骚乱地 悲惨的 , 一个 更凶猛 部落 做 不是
[sə'raʊnd] [hɪm] , **surround him ,**
 环绕 他 ,
对于清醒的人来说，如果悲惨至极的他没有被更凶猛的部落包围的话，

[ðə; ði][d'evəlz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [hɑ:t] , [ðæt] [həʊldz][ɪts] [hel] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] . **the devils of a guilty heart , that holds its hell within itself .**
 这 魔鬼 的 一个 有罪的 心 , 那 持有 它是 地狱 之内 本身 .
罪恶之心的魔鬼，它自身就蕴藏着地狱。

[wɒt] [ɪf] [rɪ'mɔ:s] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sju:m] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndʒəd] [frend] ? **What if Remorse should assume the features of an injured friend ?**
 什么 如果 悔恨 应该 认为 这 特征 的 一个 受伤 朋友 ?
如果悔恨之情表现得像一个受伤的朋友呢？

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [fi:nd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] ['wʊmənz] ['gɑ:mənts] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] ['bjʊ:ti] [ə'mɪd][sɪn] **What if the fiend should come in woman's garments , with a pale beauty amid sin**
 什么 如果 这 恶魔 应该 来 在 女性的 服装 , 和 一个 苍白 美丽 之中 罪
[ænd; ənd] [desə'leɪʃn] , **and desolation ,**
 和 荒凉 ,
如果恶魔披着女人的外衣，在罪恶和荒凉之中展现出苍白的美貌，那会怎样？

[ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)][saɪd] ? **and lie down by your side ?**
 和 说谎 向下 经过 你的 边 ?
然后躺在你身边？

[wɒt] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][stænd][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['bɛdz] [fʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔ:ps] , **What if he should stand at your bed's foot , in the likeness of a corpse ,**
 什么 如果 他 应该 站立 在 你的 床的 脚 , 在 这 相似 的 一个 尸体 ,
如果他像一具尸体一样站在你的床脚呢？

[wɪð] [ə; eɪ] ['blʌdi] [steɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˈraʊd] ?
with a bloody stain upon the shroud ?
和 一个 血腥 弄脏 之上 这 裹尸布 ?

裹尸布上有血迹吗？

[sə'fɪ(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [sʌt] [ɡɪlt] [ɪz] [ðɪs] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] ; [ðɪs] ['hevi] , ['hevi] ['sɪŋkɪŋ]
Sufficient without such guilt is this nightmare of the soul ; this heavy , heavy sinking
充足的 没有 这样的 有罪 是 这 恶梦 的 这 灵魂 ; 这 重的 , 重的 下沉
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ;
of the spirits ;
的 这 烈酒 ;

即使没有这种罪恶感，灵魂的噩梦、精神的沉重沉沦也已足够；

[ðɪs] ['wɪntri] [ɡlu:m] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑ:t] ; [ðɪs] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ,
this wintry gloom about the heart ; this indistinct horror of the mind ,
这 冬季 愁云 关于 这 心 ; 这 模糊 恐怖 的 这 头脑 ;

笼罩心灵的这股冬日阴霾；这萦绕心头的这股模糊的恐惧，

['blendɪŋ] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑ:kənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .
blending itself with the darkness of the chamber .
混合 本身 和 这 黑暗 的 这 房间 .

与房间的黑暗融为一体。

[baɪ] [ə; eɪ] ['despəɪət] ['efət] , [ju:; jʊ] [stɑ:t] [ˈʌpraɪt] , ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs]
By a desperate effort , you start upright , breaking from a sort of conscious
经过 一个 绝望的 努力 , 你 开始 直立 , 打破 从 一个 种类 的 有意识的
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,

你拼尽全力，终于坐了起来，从某种意识模糊的睡眠状态中醒来。

[ænd; ɐnd] ['geɪzɪŋ] ['waɪldli] [raʊnd] [ðə; ði] [bed] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fi:ndz] [wɜ:(r); wə(r)] ['eniweə(r)] [bʌt; bət] [ɪn]
and gazing wildly round the bed , as if the fiends were anywhere but in
和 凝视 疯狂地 圆形的 这 床 , 作为 如果 这 恶魔 是 任何地方 但 在
[jɔ:(r); jə(r)] ['hɔ:ntɪd] [maɪnd] .
your haunted mind .
你的 闹鬼的 头脑 .

你惊恐地环顾四周，仿佛那些恶魔就在你被鬼魂缠身的脑海之外的任何地方。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,
At the same moment ,
在 这 相同的 片刻 ,

与此同时，

[ðə; ði] ['slʌmbə] ['embəz] [ɒn] [ðə; ði] [hɑ:θ] [send] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [ɡli:m] [wɪtʃ] ['peɪlli] [ɪ'lu:mɪneɪts] [ðə; ði]
the slumbering embers on the hearth send forth a gleam which palely illuminates the
这 沉睡 余烬 在 这 炉 发送 前进 一个 闪耀 哪个 苍白 照亮 这
[həʊl] ['aʊtə(r)] [ru:m] ,
whole outer room ,
所有的 外 房间 ,

壁炉里沉睡的余烬散发出微弱的光芒，照亮了整个外屋。

[ænd; ɐnd] ['flɪkəz] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [kwɑ:t] [dɪ'spel] [ɪts]
and flickers through the door of the bedchamber , but cannot quite dispel its
和 闪烁 通过 这 门 的 这 卧室 , 但 不能 相当 打消 它是
[əb'skɪʃərəti] .
obscurity .
朦胧 .

光线透过卧室的门闪过，但无法完全驱散它的黑暗。

[jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] ['sɜ:rtʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜ:ld] .
Your eye searches for whatever may remind you of the living world .
你的 眼睛 搜索 为了 任何 可能 提醒 你 的 这 活的 世界 .
你的眼睛会搜寻任何能让你联想到鲜活世界的事物。

[wɪð] ['i:gə(r)] [mɑ'nju:tɪnɪs] , [ju:; jʊ] [teɪk] [nəʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,
With eager minuteness , you take note of the table near the fireplace ,
和 渴望的 微小 , 你 拿 笔记 的 这 桌子 靠近 这 壁炉 ,
你带着敏锐的观察力，注意到壁炉旁的桌子，

[ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [æn; ən]['aɪvəri] [naɪf] [brɪ'twi:n] [ɪts] [li:vz] , [ðə; ði][ʌn'fəʊldɪd][ɪ'letə(r)] , [ðə; ði][hæt] ,
the book with an ivory knife between its leaves , the unfolded letter , the hat ,
这 书 和 一个 象牙 刀 之间 它是 树叶 , 这 展开 信 , 这 帽子 ,
书页间夹着一把象牙刀，展开的信，帽子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:lən] [glʌv] .
and the fallen glove .
和 这 倒下 手套 .
还有掉落的手套。

[su:n] [ðə; ði] [fleɪm] ['væniʃɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪ'ti:][ðə; ði] [həʊl] [si:n] [ɪz] [gɒn] ,
Soon the flame vanishes , and with it the whole scene is gone ,
很快 这 火焰 消失 , 和 和 它 这 所有的 场景 是 已消失 ,
火焰很快熄灭，整个景象也随之消失。

[ðəʊ] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] [rɪ'meɪnz] [æn; ən] ['ɪnstənt][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][maɪndz] [aɪ] , [wen] ['dɑ:knəs] [hæz; həz]
though its image remains an instant in your mind's eye , when darkness has
尽管 它是 图像 遗迹 一个 立即的 在 你的 心灵的 眼睛 , 什么时候 黑暗 有
[sw'bləʊd] [ðə; ði][rɪ'æləti] .
swallowed the reality .
吞咽 这 现实 .
即使黑暗吞噬了现实，它的影像仍然会在你的脑海中停留片刻。

[θru:'aʊt] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [əb'skjʊərəti][æz; əz][brɪ'fɔ:(r)] ,
Throughout the chamber , there is the same obscurity as before ,
自始至终 这 房间 , 那里 是 这 相同的 朦胧 作为 前 ,
整个房间和之前一样，一片昏暗。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [glu:m] [wɪ'ðɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [breɪst] .
but not the same gloom within your breast .
但 不是 这 相同的 愁云 之内 你的 胸部 .
但你心中却没有同样的忧郁。

[æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [hed] [fɔ:ls] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
As your head falls back upon the pillow ,
作为 你的 头 瀑布 后退 之上 这 枕头 ,
当你的头向后仰倒在枕头上时，

[ju:; jʊ] [θɪŋk] — [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [bi:; bi][aɪ'ti:]['spəʊkən] — [haʊ] ['plez(ə)nt][ɪn] [ðɪ:z] [naɪt] [s'blɪtj,ʊ:dz]
you think — in a whisper be it spoken — how pleasant in these night solitudes
你 思考 — 在 一个 耳语 是 它 说 — 如何 令人愉快的 在 这些 夜晚 孤独
[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] [s'ɒfte] ['bri:ðɪŋ] [ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)][əʊn] ,
would be the rise and fall of a softer breathing than your own ,
会 是 这 上升 和 落下 的 一个 更柔和 呼吸 比 你的 自己的 ,
你轻声想着——哪怕只是低语——在这寂静的夜晚，如果能听到比自己更轻柔的呼吸声，该是多么惬意啊。

[ðə; ði] [slaɪt] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tendərə(r)][ɪ'bzəmə] , [ðə; ði]['kwaiət] [θɒb] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pjʊərə] [hɑ:t] ,
the slight pressure of a tenderer bosom , the quiet throb of a purer heart ,
这 轻微 压力 的 一个 投标人 怀 , 这 安静的 搏动 的 一个 更纯净 心 ,
更柔嫩胸膛的轻微挤压，更纯洁心脏的静谧跳动，

[ɪmˈpɑːtɪŋ] [ɪts] [ˈpiːsflnəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈtrʌblɪd] [wʌn] ,
imparting its peacefulness to your troubled one ,
传授 它是 宁静 到 你的 麻烦 一 ,

将它的宁静带给你忧愁的人，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][fɒnd] [ˈsliːpə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪnvɒlvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dri:m] .
as if the fond sleeper were involving you in her dream .
作为 如果 这 喜爱 轨枕 是 涉及 你 在 她 梦 .

仿佛那个沉睡的女子正邀请你进入她的梦境。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnfluəns] [ɪz][ˈəʊvə(r)][juː; jʊ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][nəʊ] [ɪgˈzɪstəns] [bʌt; bət][ɪn] [ðæt]
Her influence is over you , though she have no existence but in that
她 影响 是 超过 你 , 尽管 她 有 不 存在 但 在 那
[ˈməʊmənt(ə)rɪ] [ˈɪmɪdʒ] .
momentary image .
瞬间 图像 .

虽然她只存在于那一瞬间的影像中，但她对你却有着影响。

[juː; jʊ][sɪŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflaʊəri] [spɒt] , [ɒn][ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [ɒv; əv] [sli:p] [ænd; ənd] [ˈweɪkflnəs] ,
You sink down in a flowery spot , on the borders of sleep and wakefulness ,
你 下沉 向下 在 一个 如花 点 , 在 这 边界 的 睡觉 和 清醒 ,

你沉入一片花海，徘徊在睡梦与清醒的边缘。

[waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [raɪz][brɪʃɔː(r)][juː; jʊ][ɪn] [ˈpɪktʃəz] , [ɔːl] [dɪskəˈnektɪd] ,
while your thoughts rise before you in pictures , all disconnected ,
尽管 你的 想法 上升 前 你 在 图片 , 全部 断开连接 ,

当你的思绪以画面的形式在你眼前浮现，而这些画面彼此之间又毫无关联时，

[jet] [ɔːl] [əˈsɪməleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pɜːˈveɪdɪŋ] [ˈglædsəmnəs] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪ] .
yet all assimilated by a pervading gladsomeness and beauty .
然而 全部 同化 经过 一个 普遍存在 快乐 和 美丽 .

然而，这一切都被一种弥漫的喜悦和美丽所融合。

[ðə; ði] [ˈwiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈgɔːdʒəs] [ˈskwɒdrən] , [ðæt] [ˈglɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
The wheeling of gorgeous squadrons , that glitter in the sun ,
这 惠灵 的 华丽的 中队 , 那 闪光 在 这 太阳 ,

阳光下闪耀着光芒的华丽机群盘旋而过，

[ɪz] [səkˈsiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmerɪmənt] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] [raʊnd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [haʊs] ,
is succeeded by the merriment of children round the door of a school - house ,
是 成功了 经过 这 欢乐 的 孩子们 圆形的 这 门 的 一个 学校 - 房子 ,

随后是孩子们在校门口的欢声笑语。

[brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈglɪmərɪŋ] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][əʊld] [triːz] , [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈrʌstɪk] [leɪn]
beneath the glimmering shadow of old trees , at the corner of a rustic lane
下面 这 微光 阴影 的 老的 树木 , 在 这 角落 的 一个 乡村 车道
.
:
.

在古树闪烁的阴影下，在一条乡村小路的拐角处。

[juː; jʊ][stænd][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [reɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [ˈʃaʊə(r)] ,
You stand in the sunny rain of a summer shower ,
你 站立 在 这 阳光明媚 雨 的 一个 夏天 淋浴 ,

你站在夏日阵雨的阳光下，

[ænd; ənd][ˈwɒndə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsʌni] [triːz] [ɒv; əv][æŋ; ən] [ɔːˈtʌmnl] [wʊd] ,
and wander among the sunny trees of an autumnal wood ,
和 漫步 之中 这 阳光明媚 树木 的 一个 秋季 木头 ,

漫步在秋日阳光普照的树林间，

[ænd; ənd] [lʊk] ['ʌpwəd] [æt; ət][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ɒv; əv][ɔ:l] ['reɪnbəʊz] , [əʊvər'ɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði][ʌn'brəʊkən]
and look upward at the brightest of all rainbows , overarching the unbroken
和 看 向上 在 这 最亮的 的 全部 彩虹 , 总而言之 这 未破
[ʃi:t] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
sheet of snow ,
床单 的 雪 ,

抬头仰望，只见一道最明亮的彩虹横跨在无垠的雪原之上。

[ɒn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd][ɒv; əv][naɪ,ægrə] .
on the American side of Niagara .
在 这 美国人 边 的 尼亚加拉 .

在尼亚加拉瀑布的美国一侧。

[jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ['strʌɡlz] ['plezntli] [br'twi:n] [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] ['reɪdiəns] [raʊnd][ðə; ði] [hɑ:θ] [ɒv; əv]
Your mind struggles pleasantly between the dancing radiance round the hearth of
你的 头脑 斗争 愉快 之间 这 跳舞 辐射 圆形的 这 炉 的
[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt][braɪd] ,
a young man and his recent bride ,
一个 年轻的 男人 和 他的 最近的 新娘 ,

你的思绪在年轻男子和他新婚妻子的壁炉旁摇曳的烛光之间愉悦地游走，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [flaɪt] [ɒv; əv][bɜːdz][ɪn] [sprɪŋ] , [ə'baʊt][ðeə(r)][nju:] - [meɪd] [nest] .
and the twittering flight of birds in spring , about their new - made nest .
和 这 推特 航班 的 鸟类 在 春天 , 关于 他们的 新的 - 制成 巢 .
还有春天鸟儿们叽叽喳喳地飞来飞去，飞向它们新筑的巢穴。

[ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] ['merɪ] ['baʊndɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [br'fɔ:(r)][ðə; ði] [bri:z] ;
You feel the merry bounding of a ship before the breeze ;
你 感觉 这 欢乐 边界 的 一个 船 前 这 微风 ;

你能感受到船只在微风中欢快地跳跃；

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['tju:nfl] [fi:t] [ɒv; əv]['rəʊzi][gɜ:lz] ,
and watch the tuneful feet of rosy girls ,
和 手表 这 悦耳动听 脚 的 红润 女孩们 ,

欣赏红润少女们悦耳动听的脚步声，

[æz; əz] [ðeɪ] [twain][ðeə(r)][lɑ:st][ænd; ənd] ['merɪɪst] [dɑ:ns] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['bɔ:lru:m; 'bɔ:lrʊm] ;
as they twine their last and merriest dance in a splendid ballroom ;
作为 他们 缠绕 他们的 最后的 和 最快乐的 舞蹈 在 一个 灿烂 舞厅 ;
在华丽的舞厅里，他们翩翩起舞，跳起了最后一支也是最欢快的一支舞；

[ænd; ənd][faɪnd] [jɔ:'self] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['θɪətə(r)] ,
and find yourself in the brilliant circle of a crowded theatre ,
和 寻找 你自己 在 这 杰出的 圆圈 的 一个 挤 剧院 ,
然后你会发现自己置身于人头攒动的剧院里，感受着那光彩夺目的氛围。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] [fɔ:ls][əʊvə(r)][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd]['eəri] [si:n] .
as the curtain falls over a light and airy scene .
作为 这 窗帘 瀑布 超过 一个 光 和 轻盈的 场景 .

帷幕缓缓落下，展现出一幅轻盈明快的画面。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [sta:t] , [ju:; jʊ] [si:z] [həʊld][ɒn] ['kɒnfəsənəs] , [ænd; ənd] [pru:v] [jɔ:'self]
With an involuntary start , you seize hold on consciousness , and prove yourself
和 一个 非自愿 开始 , 你 抢占 抓住 在 意识 , 和 证明 你自己
[bʌt; bət][hɑ:f] [ə'weɪk] ,
but half awake ,
但 一半 醒 ,

你不由自主地惊醒过来，恢复了意识，却发现自己只是半梦半醒。

[baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊtɪf(ə)l] ['pærəlel] [bɪ'twi:n] ['hju:mən][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪt] [hæz; həz]
by running a doubtful parallel between human life and the hour which has
经过 跑步 一个 疑 平行线 之间 人类 生活 和 这 小时 哪个 有
[naʊ] [ɪ'læpst] .
now elapsed .
现在 过去 .

通过将人类生命与刚刚过去的这一小时进行可疑的类比。

[ɪn][bəʊθɪ][ju:; jʊ] [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm] ['mɪst(ə)ri] , [pɑ:s] [θru:] [ə; eɪ] [vɪ'sɪtɪju:d] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən]
In both you emerge from mystery , pass through a vicissitude that you can
在 两个都 你 出现 从 神秘 , 经过 通过 一个 变迁 那 你 能
[bʌt; bət] [ɪm'pɜ:fɪktli] [kən'trəʊl] ,
but imperfectly control ,
但 不完美地 控制 ,

在这两种情况下，你都从神秘中走出来，经历一段你只能不完全掌控的变迁。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] ['bɒnwəd] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] ['mɪst(ə)ri] .
and are borne onward to another mystery .
和 是 出生 向前 到 其他 神秘 .

然后，他们又被带入了另一个谜团。

[naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] [pi:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] [klɒk] ,
Now comes the peal of the distant clock ,
现在 来 这 皮尔的 这 遥远 钟 ,

远处传来钟声，

[wɪð] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] [strəʊks] [æz; əz][ju:; jʊ] [plʌndʒ] ['fɜ:ðə(r)][ɪntu:][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv]
with fainter and fainter strokes as you plunge further into the wilderness of
和 较暗 和 较暗 笔画 作为 你 暴跌 更远 进入 这 荒野 的
[sli:p] .
sleep .
睡觉 .

随着你越来越深入地沉入睡眠的荒野，笔触也越来越轻。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [nel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tempərəri] [deθ] .
It is the knell of a temporary death .
它 是 这 丧钟 的 一个 暂时的 死亡 .

这是暂时死亡的丧钟。

[ɔ:(r); jə(r)][ˈspɪrɪt][hæz; həz] [dɪ'pɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [streɪz] [laɪk][ə; eɪ] [fri:] [ˈsɪtɪz(ə)n] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)]
Your spirit has departed , and strays like a free citizen , among the people
你的 精神 有 已离开 , 和 流浪者 喜欢 一个 自由的 公民 , 之中 这 人们
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈʃædəʊi] [wɜ:ld] ,
of a shadowy world ,
的 一个 阴暗的 世界 ,

你的灵魂已经离去，像一个自由的公民一样，游荡在幽暗世界的人群之中。

[bɪ'həʊldɪŋ] [streɪndʒ] [saɪts] , [jet] [wɪ'ðəʊt] ['wʌndə(r)][ɔ:(r)] [dɪs'meɪ] .
beholding strange sights , yet without wonder or dismay .
凝视 奇怪的 景点 , 然而 没有 想知道 或者 沮丧 .

目睹奇异景象，却不感到惊奇或惊恐。

[səʊ][kɑ:m] , [pə'hæps] , [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʃeɪndʒ] ; [səʊ] [ʌndɪ'stɜ:bd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'mʌŋ]
So calm , perhaps , will be the final change ; so undisturbed , as if among
所以 冷静的 , 也许 , 将要 是 这 最终的 改变 ; 所以 未受干扰 , 作为 如果 之中
[fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] ,
familiar things ,
熟悉的 事物 ,

或许，最终的改变将如此平静；如此安然，仿佛置身于熟悉的事物之中。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl][tu:; tə][ɪts][ɪ'tɜ:n(ə)l][həʊm] !
the entrance of the soul to its Eternal home !
这 入口 的 这 灵魂 到 它是 永恒 家 ！
灵魂通往永恒家园的入口！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

